The Journal of Hebrew Scriptures

ISSN 1203–1542

http://www.jhsonline.org and

http://purl.org/jhs

Articles in JHS are being indexed in the ATLA Religion Database, RAMBI, and BiBIL. Their abstracts appear in Religious and Theological Abstracts. The journal is archived by Library and Archives Canada and is accessible for consultation and research at the Electronic Collection site maintained by Library and Archives Canada (for a direct link, click here).

Volume 11, Article 9  DOI:10.5508/jhs.2011.v11.a9

ELLEN VAN WOLDE & ROBERT REZETKO,

SEMANTICS AND THE SEMANTICS OF אֲרֹם: A REJOINDER TO THE ARGUMENTS ADVANCED BY B. BECKING AND M. KORPEL
SEMANTICS AND THE SEMANTICS OF בָּרָא: A REJOINDER TO THE ARGUMENTS ADVANCED BY B. BECKING AND M. KORPEL

ELLEN VAN WOLDE & ROBERT REZETKO
RADBOUD UNIVERSITY NIJMEGEN

In The Journal of Hebrew Scriptures in the winter of 2010 Bob Becking and Marjo Korpel (BK) published a response to Ellen van Wolde’s analysis of בָּרָא in Genesis 1:1–2:4a meaning “to spatially separate” instead of “to create.” The present article discusses questions of semantics, BK’s criticisms, and their proposal to read בָּרָא as “to construct.”

1. SOME DIFFICULTIES IN THE COMMON UNDERSTANDING OF בָּרָא “TO CREATE”

The common understanding of the verb בָּרָא “to create” is more problematic than is often thought. There are a series of problems.

(1) The first is the lexical problem that the Piel form of the verb בָּרָא clearly refers to “cutting” in Josh 17:15, 18, and Ezek 21:24. The question, then, is: How does this verb’s Piel meaning of “to cut” relate to its Qal meaning “to create”? Most Biblical Hebrew dictionaries solve this problem by distinguishing two or three homonymous roots: בָּרָא I “to create” (Qal and Niphal), בָּרָא II “to consume food” (Hiphil), בָּרָא III “to cut, clear” (Piel), and some of them follow Gesenius’ 1835 Thesaurus and 1883 Handwörterbuch in

1 B. Becking and M. C. A. Korpel, “To Create, to Separate or to Construct: An Alternative for a Recent Proposal as to the Interpretation of בָּרָא in Gen 1:1–2:4a,” JHS 10 (2010), article 3.
2 E. J. van Wolde, Reframing Biblical Studies: When Language and Text Meet Culture, Cognition and Context (Winona Lake: Eisenbrauns, 2009), 184–200; “Why the Verb בָּרָא Does Not Mean ‘To Create’ in Genesis 1.1–2.4a,” JOT 34.1 (2009), 1–21. BK refer incorrectly throughout their article to Van Wolde, “Why the Verb בָּרָא Does Not Mean ‘To Create’ in Genesis 1,” whereas the correct title is “…in Genesis 1.1–2.4a.”
3 The first, synchronic part of this article (sections 1–5) is written by Ellen van Wolde, the second, diachronic part (section 6) by Robert Rezetko. Together they take responsibility for the entire article.
his hypothesis of a historical semantic development of the root from “to separate, divide” to “to create.”

(2) Another problem has been noticed and presented by Hendrik Brongers, as follows. In the traditional theological view, the fact that God is the only subject of the verb ברא in the Hebrew Bible has led to the conclusion that this exclusive relation to God is the verb’s most defining feature. And to express God’s unique creative act at the very beginning, his wonderful creation of something completely new. If this were true, Brongers argues, one has to explain why in Genesis 1:1–2:4a the verb ברא is not used as a distinguishing activity for God, since the verb בושי appears even more prominently in the description of God’s creative activities than the verb ברא does in Genesis 1:1–2:3. In addition, those who take ברא to designate an exclusive idea of creation have to explain why sometimes, for example, in v. 21 (“God ברא the big Tanninîm”) and v. 25 (“God בושי the wild animals of the earth”), or in v. 26 (“let us בושי human beings”) and v. 27 (“God ברא the human beings”), the verbs are used interchangeably. The same is true for Gen 5:1; 6:7; Isa 43:7; 45:12; and Amos 4:13. Numerous also are biblical texts in which the verb ברא is used in a meaning with no reference whatsoever to what is commonly called creatio prima: Exod 34:10; Num 16:30; Isa 45:7; 48:6-7; 57:19; 65:17-18; Jer 31:22; and Ps 51:12. And Brongers concludes: “All these occurrences can be understood as a proof that ברא has a much less exclusive meaning than is commonly assumed. It is true that ברא always has YHWH or Elohim as its subject and that it never occurs with an accusative of material. Yet the fact that the verb is repeatedly mentioned in one breath with verbs like בושי and the fact that it is used in contexts in which the verb בושי could have been used,

---

4 See KB/HALAT: יָשָׁה I “schaffen” (Qal and Ni.); יָשָׁה II “mästen” (Hi.); יָשָׁה III “abholen” (Pi.); יָשָׁה IV = יָשָׁה I “essen;” יָשָׁה I = יָשָׁה II, יָשָׁה II denom. of יָשָׁה (1 Sam 17:8). HALOT: יָשָׁה I “create” (Qal and Ni.); יָשָׁה II “make oneself fat” (Hi.); יָשָׁה III “cut down, clear” (Pi.); יָשָׁה IV = יָשָׁה I “consume food;” יָשָׁה I = יָשָׁה II, יָשָׁה II denom. of יָשָׁה (1 Sam 17:8). Gesenius’ 18.Auflage: יָשָׁה I “schaffen” (Qal and Ni.); יָשָׁה II “mästen” (Hi.); יָשָׁה III “zurechtschneiden” (Pi.); יָשָׁה IV = יָשָׁה I “essen;” יָשָׁה I = יָשָׁה II, יָשָׁה II denom. of יָשָׁה (1 Sam 17:8). THWAT (W. H. Schmidt) יָשָׁה I “schaffen” (Qal and Ni.); יָשָׁה II “mästen” (Hi.); יָשָׁה III “abstrauen” (Pi.). DCH: יָשָׁה I “create” (Qal and Ni.); יָשָׁה II “be fat, fatten” (Hi., perh. Ni. Ps 104:30); יָשָׁה III “cut, cut down, cut out” (Pi.); יָשָׁה IV “eat” = יָשָׁה I. NIDOTTE (R. C. Van Leeuwen): יָשָׁה I “create, separate (as by cutting)” (Qal); “be created” (Ni.); יָשָׁה III “cut” (Pi.). For Gesenius’ views and literature, see BK, 3, nn. 4–6.


6 Brongers, De scheppingstradities, 14.
cause that one should be very careful drawing too far-reaching conclusions.”

(3) In addition to these reservations expressed by Hendrik Brongers in 1945, we can say that the common understanding that the verb אָרַב is exclusively used with God as subject, is only true for the Qal forms but not for the Piel and Hiphil forms. And, of course, it is also logically incorrect to deduce from the premise “God is the only subject of the verb אָרַב in the Hebrew Bible” that this exclusive relation to God is the verb’s most defining feature. Although אָרַב does not appear with the mention of material out of which something is created, it is regularly collocated with verbs that do. “More significantly, br’ is used of entities that come out of preexisting material: e.g., a new generation of animals or humans, or ‘a pure heart’ (Ps 104:29-30; 102:18[19]; 51:10[12]).” In addition, S. Lee has shown convincingly in his survey of the 48 occurrences of אָרַב in the Hebrew Bible that the concept of novelty has been wrongly connected with this verb.

(4) Another point is that if אָרַב were the exclusive term for the creation of the heaven and the earth one might wonder why in Exodus 20 the Sabbath is twice defined in relation to God’s creation of the heaven and the earth, in which God’s creation is resumed by אָרַב and not עָשָׂה. A similar question might be posed with regard to Gen 14:19, 22 where God is twice mentioned as “the creator of heaven and earth” (אֲלֹהֵי עָלְיוֹן קָדֹשׁוֹן שֵׁמי), in which not אָרַב but עָשָׂה is used to designate God as the creator of heaven and earth.

(5) Not only does Genesis 1:1–2:4a contain seven times the verb אָרַב and seven times the verb עָשָׂה to express divine actions of making, also outside this text the verb עָשָׂה is often used to describe creation. God is in the Hebrew Bible called both אָרַב, traditionally translated “creator,” and עָשָׂה, traditionally translated “maker,” and Mark S. Smith points to the usage of the verb עָשָׂה

---

7 Brongers, De scheppingstradities, 15–16 (translated from the Dutch).
9 S. Lee, “Power Not Novelty: The Connotations of אָרַב in the Hebrew Bible,” A. G. Auld (ed.), Understanding Poets and Prophets: Essays in Honour of George Wishart Anderson (JSOTS, 152; Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993), 199–212 (211): “As a result, we may now draw the final conclusion that a consistent understanding of the verb אָרַב does point definitively to the connotations of YHWH’s sovereign power and control.”
10 The same is true for Deut 32:6, Ps 139:13, and Prov 8:22 where God is called the creator, again with the noun קָדֹשׁוֹן.
11 In Gen 3:1; Pss 95:5; 100:3, 119:73; Prov 8:26; Job 9:9; 31:15; and Neh 9:6.
12 אָרַב: Isa 40:28; 42:5; 43:15; 45:7, 18; 57:19; 65:17, 18 (x2); Qoh 12:1.
for the Israelite deity that is reflected in the Hebrew personal names Asael, Asayah, and Yaasiel, all denoting “God made/created.”

(1)–(5) Based on these distributional linguistic data, one can raise the question whether the often presupposed distinctive features of בָּרָא הָעַלְוַי have been well defined; they necessitate a new examination.

(6) Apart from these linguistic questions, there are some textual problems with the common understanding of “to create” as well. The first problem regards Gen 1:1. When v. 1 is understood as a summary of the events described in vv. 6–10, a position taken by most biblical scholars, what is the consequence for the meaning of בָּרָא in v. 1? Since vv. 6–10 describe God’s actions with regard to the heaven and the earth as both making (בָּרָא וּכְבָשׁ מֹשֶׁת) and dividing (בָּרָא וּכְבָשׁ לָכָה), the verb בָּרָא in v. 1 should signify at least both “to create” and “to divide.” A related question is how we can understand the difference in meaning between the verbs בָּרָא, בָּרָא, וּכְבָשׁ, וּכְבָשׁ, and בָּרָא and לָכָה.

(7) Still another textual problem is Gen 1:21, commonly translated “God created the great sea monsters, and all the living creatures of every kind…and all the winged birds of every kind.” However the previous verse showed that the sea monsters were already present, and not made by God (cf. also Isa 51:9–10; Ps 74:13–14; 148:7, texts that entail the same notion of pre-existent sea monsters). So, if the sea monsters were already present, how then could the verb בָּרָא in v. 21 indicate that God creates these animals?

(8) In Num 16:30 the word combination בָּרָא הָעַלְוַי cannot possibly express “create creation.” “And Moses said: ‘If these men die as all men do, it was not YHWH who sent me. But if YHWH creates creation [בָּרָא Qal + noun בָּרָא] and the ground opens its mouth, and swallows them up, and they go down alive into Sheol, you shall know that these men have despised YHWH.” How is YHWH’s creation related to the opening of the ground? (For the explanation of Num 16:30 with בָּרָא meaning “to separate,” see below.)

(9) Also in Exod 34:10 the verb בָּרָא Qal is difficult to understand in its sense of “to create” (see commentaries). God offers his covenant to Moses: “I hereby make a covenant. Before all your people I will show wonders that have not been בָּרָא, וּכְבָשׁ on all the earth or in any nation.” Two possibilities have been suggested by biblical scholars: either בָּרָא is used synonymously with בָּרָא, וּכְבָשׁ, both expressing “making,” or the two verbs express different meanings. (For the explanation of Exod 34:10 with בָּרָא meaning “to separate,” see below.)
(10) Another well-known text in which the verb בָּרָא Qal is difficult to understand in its sense of “to create” is Isa 45:6-7: “I am the former (עֵצֶם) of light and the creator (בָּרָא) of darkness. I am the maker (כַּהֲנָה) of good and the creator (בָּרָא) of evil.” Did God create darkness? If a reference to Genesis 1 is presupposed in Isaiah 45, this would be impossible, as in Genesis 1 darkness is pre-existent. And did God create evil, at least according to Isaiah 45? (See below for an analysis.)

(1)–(10) These linguistic and textual questions gave rise to renewed linguistic, textual, and comparative research of the verb בָּרָא in Genesis 1:1–2:4a.14

The main problem hovering in the background of such a study is, how can Biblical Hebrew linguists and biblical scholars make a verifiable or falsifiable semantic analysis of Hebrew words in general and of the word בָּרָא in particular? Semantic questions in biblical scholarship have been resolved within the field of ancient or classical Hebrew itself and/or in relation to cognate Semitic languages, often with considerable results. Yet in the last half-century general linguistics has greatly developed. At the beginning of the 20th century structural linguistics arose in Europe, while in the fifties American linguists started to develop generative linguistics. Both are autonomous or context-independent linguistic approaches that intend to explain universal innate patterns in language. The last quarter of the 20th century showed a growing interest and expertise in culture, cognition, and context dependent linguistics.15 Should not the latter linguistic approaches to semantics be more fully appreciated in modern biblical studies, especially because they are not aimed at universal structures, but at specific time- and place-related language usages? At least it is our idea that Biblical Hebrew semantics can greatly profit from such linguistic approaches. The following example might help to illustrate the difference a new approach can make to biblical semantics.

2. A SEMANTIC DETOUR: COGNITIVE CROSS-LINGUISTIC STUDIES OF VERBS EXPRESSING “SEPARATION-EVENTS”

Recently linguists examined languages in 28 typologically and genetically diverse languages from all over the world including all kinds of words used to express the events that involve a “separation in the material integrity of an object/unit.” The results of these studies were published in Cognitive Linguistics 18.2 (2007) and Cognition 109 (2008). For example, in English separation events are ex-

14 Van Wolde, Reframing Biblical Studies, 184–200; “Why the Verb.”
15 For a survey of developments in cognitive linguistics see Van Wolde, Reframing Biblical Studies, 29–33.
pressed by verbs such as break, cut, clip, carve, chop, deal, hack, half, saw, slash, slice, split, tear, cut off, cut down, clear out. All these verbs, not only in English but also in other languages, construe the process of separation in distinct ways.

In many languages verbs designating the temporal process of separation include the instrument; thus in English cut entails a knife, clip a pair of scissors, saw a saw; so, with these languages one can construe the cutting-event as a tool-related action. Compare, for example, the difference between English, German, French, Italian, and Spanish “cut hair” and Norwegian, Swedish, Danish, and Dutch that express the hairdresser’s activity as “clip hair.” One might wonder whether these differences in language reflect distinct (historical) habits in hairstyling.

In some languages (but not in others) verbs designating the temporal process of separation include the surface or space; e.g., English clear in “The forests were being cleared (from trees).” In some languages, the verbs that designate the temporal process of separation include energetic movement as in English chop. In some languages the semantic category of agentivity plays an important role.16

Most languages know the distinction between reversible and non-reversible separation events.17 Consider, for example, the distinction in English between reversible separation such as “opening a teapot” and “pulling apart paper cups” and verbs expressing non-reversible separation such as “chopping a carrot” or “tearing a robe.”

Languages differ in whether information about the state-change (the separation) is typically located in a single verb, as in the English verbs cut, clear, and chop, or is spread out across a number of constituents such as additional verbs, affixes or particles. For example, in English the beginning or inchoative state is included in the verb break off.

16 Ameka and Essegbey describe the African language Ewe in which the category of agentivity is determinative. They distinguish four classes: highly agentive verbs (dzá “slash,” sì “cut,” kpa “carve”), agentive verbs (tso “cut,” sé “cut”), non-agentive verbs (lå “snap off,” dze “split”), and highly non-agentive verbs (vú “tear,” and others). The highly agentive verbs describe events involving agents only and, therefore, do not occur in the intransitive, while agentive verbs express separations that occur spontaneously. On the other hand, highly non-agentive verbs do not lexicalize agents at all. Non-agentive verbs can describe separations that require an instrument. See F. K. Ameka and J. Essegbey, “Cut and Break Verbs in Ewe and the Causative Alternation Construction,” Cognitive Linguistics 18.2 (2007), 241–50.

Even the semantic categories of very closely related languages appeared not to be the same. Asifa Majid, Marianne Gullberg, Miriam van Staden, and Melissa Bowerman present an extensive analysis of four closely related Germanic languages, namely English, German, Dutch, and Swedish. One and the same approach for the synchronic comparison of word meaning in these languages demonstrates that even though these languages are closely related, there are differences in the number of categories, their exact boundaries, and the relationships of the terms to one another. Consider the cognate verbs break (English), brechen (German), breken (Dutch), and bräcka (Swedish). English break is indifferent to how the effect was brought about, and it is also used to describe the destruction of a wide variety of objects, such as sticks, ropes, plates, and yarn. Brechen, breken, and bräcka, in contrast, all pick out a much more circumscribed set of events. German brechen and Dutch broken are used primarily for breaking long thin things by hand, i.e. snapping events. Swedish bräcka, on the other hand, is a rare verb used mainly for separating or cracking brittle, two-dimensional objects. The semantic category picked out by German brechen and Dutch broken exists in Swedish also, but it is not associated with the cognate term bräcka, but rather with an entirely different verb, bryta.

In sum, language users construe the same events in distinct ways. The language the native speakers are using enables them to express their experiences, perceptions, and ideas in accordance with a number of culture- and context-bound categories. In order to understand the semantic values of lexical terms, linguists have to take into account these categories, their exact boundaries, and the relationships of the terms to one another—all of which are to be analyzed in their own specific contexts of use.

We will compare these modern semantic insights to biblical semantic studies of the verb וַחֲסֹק and to BK’s semantic discussion and will signal a series of inadequacies in these biblical semantic approaches.

---


19 In English there are two large clusters of terms, one to designate breaking events, the other to designate cutting events. In German, however, there are three large clusters: a large breaking cluster, a cutting cluster, and a separate tearing cluster. Dutch has four distinct clusters: breaking, tearing, cutting-with-a-single-blade, and cutting-with-scissors. Swedish has five clusters for categorizing cutting and breaking events: a large breaking cluster, snapping, cutting-with-a-single-blade, cutting-with-scissors, and tearing. See Majid, Gullberg, Van Staden, and Bowerman, “How Similar are Semantic Categories.”
3. DIFFERENCES BETWEEN EARLIER SEMANTIC STUDIES OF THE VERB בָּרָא “SEPARATE” AND VAN WOLDE’S PROPOSAL

3.1 Biblical Studies that Consider the Possibility of meaning “to Separate”

In modern biblical scholarship the following authors have suggested that the meaning of the verb בָּרָא is “to cut,” “to separate,” or “to divide.” Wilhelm Gesenius was the first and he set the tone by explaining that the verb בָּרָא signifies “to separate, cut, tailor, make as a sculptor” and from there “to produce, make” and, finally, “to create.” Samuel Driver took the next step: “The root signifies to cut (see, in the intensive conjug., Josh. xvii. 15, 18; Ez. xxiii. 47): so probably the proper meaning of בָּרָא is to fashion by cutting, to shape.”

Hendrik Brongers paid extensive attention to Genesis 1:1–2:3; however, he did not describe the meaning of the verb בָּרָא as such, but the concept of creation in Genesis 1:1–2:3, including all verbs and verses. In his view, in this text creation entails separation or division: “God’s creative activity can best be described as arrangement.” Johannes van der Ploeg argued that to cut a stone, wood, bones, implies that one gives it a new form, in a sense a new life. That is why, in his opinion, it does not come as a surprise that in Hebrew the terms בָּרָא Qal “to create” and בָּרָא Piel “to cut” are combined. The idea of cutting, modeling, forming gave (accord-

---

20 For Gesenius’ views and literature, see BK, 3, nn. 4–6.
22 Brongers, De scheppingstradities, 16–18.
24 Van der Ploeg, “Le sens du verbe,” 151: “Nous avons vu que chez plusieurs peuples l’idée de «couper» a plusieurs fois donné naissance à une généalogie sémantique qui a abouti au sens de «créer». En taillant la pierre, le bois, l’os, on lui donne une forme nouvelle, et d’une certaine façon un être nouveau. Il n’est donc point étonnant de voir se rejoindre en hébreu bâra (qal) = créer, et bâra (p’el) = couper, découper. On peut en conclure que l’élément bar a primitivement signifié couper.”
ing to Van der Ploeg) birth to בָּרָה’s highest meaning: production out of nothing. Therefore, בָּרָה Qal expresses: *creatio ex nihilo*.25

Émile Dantinne offered the most extensive analysis of the verb בָּרָה, starting from the difficulty that in five biblical texts the meaning “to create” is less certain. In three of them, Josh 17:15 and 18 and Ezek 23:47, the verb clearly signifies “to cut.”26 “Pour exprimer l'idée de créer, même, peut-être, *ex nihilo*, les anciens Hébreux ont employé un mot auquel s'associe la notion de séparer, si souvent formulée explicitement dans le récit de la Création. בָּרָה’, c'est « séparer, couper, tailler, produire en taillant, comme un sculpteur », de là, « fabriquer, faire », et, finalement, « créer ».”27

The difference between Enuma Elish and Genesis is, according to Dantinne, that Genesis speaks of *creatio ex nihilo*, whereas Enuma Elish speaks of Marduk’s division out of chaos; hence, in Genesis 1 the word בָּרָה has evolved from separation to *creatio ex nihilo*.28

Karl-Heinz Bernhardt follows Dantinne in that he considers the verb בָּרָה’s fundamental meaning to be “to separate,” yet in

25 Van der Ploeg, “Le sens du verbe,” 153, 155, 157: “L'idée de couper, modeler, former, a donné naissance à celle de créer dans son plus haut sens de *productio ex nihilo*, et cela se comprend, car « former » est une idée plus universelle que « bâtir » ou plus spirituelle, ou plus métaphysique, si l'on veut, que procéder….Lorsque Yahvé créa quelque chose sans qu'il y eût d'objet ou de matière préexistante, il la créa nécessairement *ex nihilo*….Il est vrai que dans plusieurs textes le verbe בָּרָה est employé *promiscue* avec des, הַשָּׁעָה, etc. Mais il ne s'ensuit pas que בָּרָה avait d'o n c fon- damentalement le même sens. Le parallélisme poétique exigeait souvent l'usage de plusieurs mots à la fois, et la tendance sémitique à la verbosité faisait le reste. Dans toute production, quelque chose de nouveau reçoit l'être. Quand Yahvé produit quelque chose, il le fait d'une façon proportionnée à sa toute-puissance, et si besoin est, il la tire du néant. C'est le sens du verbe בָּרָה.”

26 É. Dantinne, “Création et séparation,” *Le Muséon* 74 (1961), 441–51 (447): “La connexion de la racine ב ר מ avec l'idée de séparer n'est pas seulement prouvée par son emploi, au pi él, avec le sens de couper, dans *Jos.*, xvii, 15 et 18, ainsi que dans *Éz.*, xxiii, 47. Il y en a d'autres indices: 1) L'existence, en hébreu, en plus de ב ר מ, d'autres racines comprenant les consonnes ב et ר, avec des dérivés évoquant les idées de couper, de découper, de partager, de traverser….2) La même racine, ou des racines apparentées, exprimant la notion de séparation dans d'autres langues sémiques.”

27 Dantinne, “Création et séparation,” 446.


his following study of the textual occurrences of בָּרֶךְ in the Hebrew Bible, he argues that its meaning is restricted to describing God's creative actions. Claus Westermann also bases his view of בָּרֶךְ on Dantinne. Although the title of Paul Beauchamp's 1969 study of Genesis 1, Création et séparation, might suggest the idea that he shares the view that the verb בָּרֶךְ signifies “to separate,” he actually relates the concept of separation to the verb בָּלֵל only, and not to בָּרֶךְ, as well as to the seven-day structure and the story composition.

Van Leeuwen is critical with respect to common biblical theological explanations of the term בָּרֶךְ. He concludes that “OT בָּרֶךְ (pi.) is predicated of humans, but in q. and ni. its subject or implicit agent is always God. While the pi. signifies (resultative) ‘cut’ exclusively, the q. signifies ‘create’ with the exception of Num 16:30, ‘cut.’ Consequently, the semantic development from ‘cut’ to ‘create’ described by Claus Westermann (99, after F. Delitzsch and others) is a natural one. By ‘cutting,’ a particular shape is given to an object that, as it were, comes into being.”

We took so much time and space to describe previous scholarship in order to demonstrate that all biblical scholars who considered the verb בָּרֶךְ to mean “to separate, cut, or divide” subsequently understand this process of separation in one way only, namely as “to cut a particular shape,” “to fashion by cutting,” “to shape,” or “to create.” The metaphorical imagery that prevails in


31 C. Westermann, Genesis 1: Teilhand 1: Genesis 1–11 (BKAT 1/1; Neukirchen-Vluyn: Neukirchener, 1974).

32 Van Leeuwen, “ברך,” 731: “In the past, biblical theologians, eager to discover theological significance in individual words, have overloaded בָּרֶךְ, create, with semantic freight in three respects. First, it was commonly emphasized that this vb. is predicated only of Israel's god as subject; second, that בָּרֶךְ never appears with explicit mention of material out of which something has been 'created'; third, that בָּרֶךְ was a uniquely nonmetaphorical, nonanthropomorphic vb. for creation, since it was predicated only of Israel's god. Upon these linguistic foundations theological arguments concerning the uniqueness and incomparability of Yahweh's creative activity were erected. These points (and theological pronouncements founded upon them) are, however, somewhat misleading.”

these views is that of a sculptor: God, who like a Michelangelo, sculptures the universe.

The above described cognitive cross-linguistic studies (section 2) elucidate a serious semantic shortcoming in these biblical semantic studies that all limit the idea of [SEPARATION] or [CUTTING] to separation in the sense of [FASHIONING] or [PRODUCTION]. That is to say, these scholars take it for granted that אָרָה expresses a first stage in a conceptual process that starts with cutting and ends with creation. This explains why the scholars in earlier times (e.g., Van der Ploeg, Dantinne) kept on trying to keep this meaning of אָרָה in line with the notion of creatio ex nihilo. Although this approach disappeared in later literature (e.g., Westermann, Van Leeuwen), scholars nevertheless associated the concept of separation with “the making of.” Yet, from a linguistic point of view, the idea that separation should be understood as fashioning is only one of the possibilities. The question is, therefore, in what way does the verb אָרָה construe the process of separation in Biblical Hebrew?

3.2 The verb אָרָה and its expression of the process of separation

The only way to answer this question is to start with a semantic analysis of the clearest usages of the verb אָרָה in the Hebrew Bible and analyze the texts with an open mind.

(1)–(5) The texts that are most clear are the Piel usages of the verb in Joshua 17\(^{34}\) and Ezekiel 21 and 23.\(^{35}\) The Piel of אָרָה expresses in Josh 17:15, 18 not “to cut down trees,” but “to make an empty space by cutting down trees.” Ezekiel 21:24 contains the verb אָרָה twice to designate “to cut out a spot.” Ezekiel 23:47 evokes “to cut down” adulteresses, to clear the place of them. The Piel or intensive form of אָרָה thus figures in a spatial domain and

---

34 BK, 3, wrongly refer to the Piel use of אָרָה in Isa 17:15; they mean, of course, Josh 17:15.

35 Joshua 17:15: “‘If you are a numerous people,’ Joshua answered them, ‘go up to the forest country and clear (אָרָה) an area for yourselves there, in the territory of the Perizzites and the Rephaim, seeing that you are cramped in the hill country of Ephraim.’” Joshua 17:17-18: “But Joshua declared to the House of Joseph, to Ephraim and Manasseh: ‘You are indeed a numerous people, possessed of great strength; you shall not have one allotment only. The hill country shall be yours as well; true, it is forest land, but you will clear it (אָרָה) and possess it to its farthest limits.’” Ezekiel 21:24: “The word of YHWH came to me: ‘And you, O mortal, choose two roads on which the sword of the king of Babylon may advance, both issuing from the same country; and cut out (אָרָה) a spot; at the head/top of the road to the city cut out (אָרָה) a spot.’” Ezekiel 23:46-47: “For thus said YHWH God: ‘Summon an assembly against them, and make them an object of horror and plunder. Let the assembly pelt them with stones and cut them down (אָרָה) with their swords; let them kill their sons and daughters, and burn down their homes.’”
designates the temporal process of [SEPARATION IN THE SPATIAL INTEGRITY OF A UNIT IN ORDER TO MAKE SPACE] in which the act itself is marked as intensive, i.e. “cutting” or “clearing” violently.

(6) Another text with a clear usage of בָּרָא Qal “to cut,” “to separate” is Num 16:30. Here it is followed by the accusative noun בַּרְאָה, “something separated.” Humbert, Milgrom, and Van Leeuwen translate it as “chasm.” In Num 16:30 בָּרָא Qal is used in reference to YHWH to indicate that he is performing the action subsequently specified by the ground’s opening of the mouth, including notions such as lips that spread out, a throat that swallows up without any previous chewing, so that the men who despised YHWH go down alive into Sheol. Hence, the collocation בָּרָא בַּרְאָה designates a spatial separation. YHWH distances himself from these men, by sending them into the underworld, where they have to stay apart from the Israelites.

(7)–(13) Van Wolde studied the seven occurrences of the verb בָּרָא in Genesis 1:1–2:4a. Her conclusions are that Gen 1:1 describes the very first act that God separates or sets apart the heaven(s) and the earth; that Gen 1:27a (twice בָּרָא) does not express God’s creation of the human being, but that God is setting the human being apart, on a place spatially distant from him, namely on earth; that Gen 1:27b indicates that God separates the human being into two sexes, each connected with its own life sphere; that in Gen 2:3 God, after having finished the six creation days, sets the seventh day apart from the other six days, and declares it holy; and that, finally, Gen 2:4a resumes the story with “These are the beappings of the heaven and the earth in their being separated,” thus forming an inclusio with Gen 1:1. Thus, the setting apart of the spatial domains and their inhabitants is considered to be crucial for the understanding of Genesis 1:1–2:4a, and as important as the creation of the inhabitants of these spatial realms and as the temporal arrangement in a week (six days plus Sabbath).

Based on these thirteen occurrences, the following hypothesis with regard to the verb בָּרָא Qal has been formulated: the verb בָּרָא Qal functions in the cognitive domain of space and designates the

36 Numbers 16:30: “And Moses said: ‘If these men die as all men do, it was not YHWH who sent me. But if YHWH makes a separation (בָּרָא Qal + noun בָּרָה) and the ground opens its mouth, and swallows them up, and they go down alive into Sheol, you shall know that these men have despised YHWH.”


38 Van Wolde, Reframing Biblical Studies, 184–200; “Why the Verb.”
temporal process of [SEP\_ERATION IN THE SPATIAL INTEGRITY OF A UNIT IN ORDER TO SET OBJECTS OR PHENOMENA APART, TO SET THEM AT A DISTANCE, OR TO MAKE SPACE WITHIN THE SPATIAL UNIT], which is shortened into [SEP\_ERATION IN THE MATERIAL OR SPATIAL INTEGRITY OF A UNIT]. Whereas the intensive form or Piel of גָּרַם expresses that this act is performed intensively or even violently, or with an instrument that requires force or violence, the Qal form of גָּרַם expresses this temporal process neither intensively nor violently. The latter can, dependent on the context of use, be translated “to divide, separate, set apart, disconnect.” The translation “to differentiate” is not recommended because it entails more abstract notions such as “distinguishing, making a distinction between.”

Above, two other texts were mentioned that create difficulties when the word is understood to designate “to create,” namely Exod 34:10 and Isa 40:21-26. These texts will be reconsidered in the light of this new hypothesis.

In Exod 34:10 God offers his covenant to Moses: “I hereby make a covenant. Before all your people I will ◎ wonders that have not been גָּרַם on all the earth or in any nation.” Starting from the view that each word construes an event in its own way, the two verbs גָּרַם and גָּרָה are considered to express distinct meanings. Exodus 34:10-16 describes the two sides of the covenant: a positive side, the loyalty between God and Israel, and a negative side, the attitude towards the other nations, who are to be driven out. The positive side is described in v. 10 as ◎ “wonders.” These amazing deeds of Israel’s God vis-à-vis Israel set the Israelites apart from the other nations. Obviously, wonders are unifying them as much as they are dividing them from the other people. This is what is described in v. 10: the making of the wonders and the disjunctive effect with regard to other nations. Hence, the approximate translation: “I hereby make a covenant. Before all your people I will work wonders that have not been set apart on all the earth or in any nation.” This view is confirmed by the idea of covenant, ◎ להָתֵו. It might be compared with the pre-Islamic Arabic understanding of covenant, which stresses both the loyalty to the deity as well as the disjunction and distance to the people excluded from the covenant, and so also the biblical covenant can be conceived of as both binding and separating: the people of Israel are closely connected to their deity and separated from the other nations and their deities. These two sides are exactly described in Exod 34:10-16.

Another text is Isa 40:21-22, 26 where in v. 26 the verb גָּרַם Qal figures in the larger metaphorical context of the making of the heaven and the earth. Verses 21-22 describe how God founded (כָּבָד) the earth, spread out (נָבַט) the heavens like a veil, stretched out the heavens like a tent to dwell in. It shows God as the one who is enthroned above the vault of the earth from where he can see the inhabitants as grasshoppers, so large is the distance between heaven and earth. This distance prefigures the difference in his
power (vv. 23-24: he brings potentates to naught; makes rulers on earth as nothing) and his incomparability (v. 25). This entire image is concluded in v. 26 “Lift high your eyes and see: Who separated (אָלָל) the heavens and spread them out, who beat out (תִּפָּרֶשׁ) the earth and what brings it forth.” Notice here the plural suffix used for the heavens, and in contrast the beating out of the earth which is construed with the singular. This use of אָלָל meaning “spreading out” can also be compared to the use in the Akkadian text The Dream of Lugalbanda (line 333), which describes how Lugalbanda made a bed: “He spread out, bàra, a linen sheet.”

Another text in Isaiah, Isa 45:16-18, can be understood similarly. Here God, designated יְהֹוָה, is described as the one “who spread out/set apart the heavens (אָלָל), who formed the earth and made it, who established/founded it. He did not set it (the earth) apart (אָלָל) tohû, but formed it for habitation.”

In short, the novelty of Van Wolde’s proposal is to understand the verb אָלָל Qal “to separate” within the cognitive domain of space. It is considered to be a spatial concept, not a concept that figures in the domain of construction. Also new with respect to previous scholarship is that she does not consider the verb אָלָל to express the first step in a process that necessarily ends up with

---

creation. And different from other biblical scholars she has not limited her explanation of the verb אפיון to v. 1 of Genesis 1 only, but is (to the best of her knowledge) the first scholar to apply this spatial view of אפיון to Gen 1:21, 27; 2:3-4.

4. OTHER SEMANTIC QUESTIONS: PREPOSITIONS, COGNATE LANGUAGES, PARALLELISM, AND METAPHORS

4.1 Verbs and Prepositions

So far we discussed a first inadequacy in the biblical semantic approaches to the verb אפיון, namely the idea that separation can be understood in one way only, namely “to fashion by cutting.” A second semantic shortcoming is noticeable in BK’s remarks in section 4.1 and regards the collocation of verbs of separation with the preposition מִן “from, out of.”

A Hebrew verb with the meaning “to separate” requires at least one preposition, like מִן or מִן, as can be observed with the verb בָּדַל. It could be argued that there are texts where a preposition is not required. However, this is the case only when בָּדַל is used in the meaning of “to select.” Otherwise “separate” has to be taken as “split, cleave.” (BK, 7)

In the spatial domain, events involving a [SEPARATION IN THE MATERIAL OR SPATIAL INTEGRITY OF A UNIT] are expressed in Biblical Hebrew by verbs that express “to separate” or “to cut” in distinct ways. The following four verbs are most used: בָּדַל (x42), בּוּקָה (x51), בּוּקָה (x56), פְּרֵד (x27) (numbers DCH). The verb בּוּקָה is always used without a preposition; the verb בּוּקָה is often used with the preposition מִן “into,” but is also used without a preposition. The verb בָּדַל is mainly used with the preposition מִן “between,” but also with the prepositions מִן “into,” מִן “in,” and מִן “from.”

Let us first look more carefully at one of these four verbs, namely the verb פְּרֵד. It occurs 27 times in the Hebrew Bible, of which 9 times are with the preposition מִן, 4 times with the preposition מִן, and 12 times without a preposition. Each of these usages are, of course, to be studied extensively within the spatial and metaphorical conceptualization of the text. Thus, מִן is used with מִן in Gen 2:10 in a geographical domain to describe the river that branches out from Eden, whereas in Gen 10:5, 32 it is used in the ethnic domain to describe the people who separate themselves from other people, and in Judg 4:11 it is used in the human domain to describe someone who separates himself from another. Each of these four texts expresses a distinct spatial mental image, that might or might not differ from the mental image expressed by מִן with the preposition מִן, especially when two parties are involved. This is, for example, the case in Ruth 1:17. Interestingly, the verb מִן is also often used without a preposition, e.g., in 2 Sam 2:23 where Saul
and Jonathan “never parted in life or in death,” in Gen 30:40 where Jacob “separated the sheep,” or in Hos 4:14 where daughters-in-law “separate” (“turn aside” NJPSV). Other occurrences of רָדֵד without a preposition are Deut 32:8; Pss 22:15; 92:10; Prov 16:28; 17:9; 18:1; 19:4; and Job 4:11; 41:9.

Another example of a “separation verb” that figures in various collocations, is the verb נָשָׁה. It is used six times with מ, five times with נַה, once with ל, and six times without a preposition.

Therefore, one cannot automatically conclude that in order to express the concept of [SEPARATION], a verb necessarily should be collocated with the preposition מ “from”; it all depends on the way the act of separation is construed. BK have reached conclusions on the basis of far too insufficient research.

This second semantic shortcoming can be summarized as follows. To make assertions about collocations, an analysis of complete data sets is a first condition to be met. In fact, what is needed is a complete semantic analysis of the lexical fields of “cut” and “separate” in a way similar to the earlier described linguistic studies and to lexical semantic studies such as those presented by Malul and Zanella. Such an analysis would not only include the four most used verbs of separation, but all others too.

To be included are profound linguistic studies of prepositions, and the way they construe the spatial environment. A similar linguistic analysis is needed for words that express “making, creation, shape, form, fashion,” in short “words of creation.” And, finally, a profound study of fixed word combinations, such as collocations with prepositions, is necessary. It is time for biblical scholarship not to draw linguistic conclusions on hap-snap reference to biblical texts and on semantic assumptions that are not valid anymore in modern linguistic research.

4.2 Cognate Languages and Texts in Cognate Languages

A third semantic shortcoming in BK’s discussion is visible in their discussion of Sumerian and Babylonian languages and texts.

The Sumerian Song of the Hoe contains the following line:...“and not only did he [=Enlil] hasten to separate heaven from earth.” In this text the adverbial case marker “ta” (in “ki-ta”) indicates the ablative with the separating force, hence


42 In addition to the four Hebrew verbs of separation mentioned above, the full study would have to look also at: עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט, עט.
“from.” A comparable feature is present in the late bilingual
text from Uruk:...“Utu, when the heavens were made distant
from the earth.” In the late Babylonian version the preposition
itti, “from,” is used. In the other texts that Van Wolde refers
to, prepositions or an ablative are present. These remarks imply
that the Mesopotamian concept of origin can be labelled as
“separating A from B,” which is different from “differentiating
into A and B”—as Ellen van Wolde assumes for Genesis 1,
and therefore are of no use as comparative material in an ar-
gument on the interpretation of Genesis 1. (BK, 8–9)

First of all, Van Wolde’s view is that the verb אבר designates
[SEPARATION IN THE SPATIAL INTEGRITY OF A UNIT] and BK’s
idea of differentiation does not fully cover that view. Second, BK
presuppose, according to this explanation, that cognate languages
use comparable grammatical constructions. The earlier described
cross-linguistic studies of terms of “cutting” and “breaking” have
demonstrated that this is an incorrect assumption. Languages con-
strue events in different ways. Even words that are etymologically
related (e.g., English break, German brechen, Dutch breken, and Swed-
ish bräcka) can be used in completely different grammatical con-
structions and can have known different semantic evolutions. Thus
an English text containing the verb “break” is translated in Swedish
not with bräcka but by another term that covers the idea of English
“break” best. Thus the Sumerian and Akkadian texts that open
their creation stories with the beginning of the universe use the
term bād and parāsu respectively to designate the separation of
the heaven and the earth,43 whereas Gen 1:1 uses the term הבין to
express the very same notion of separation because in Biblical He-
brew this term covers the idea of “breaking open a unity, separat-
ing, setting apart” best. Similarly, the Samaritan Hymn IV 13, dis-
cussed below, expresses the notion of separation as “God נמש ‘spreads out’ and makes מתייס ‘space’ between the waters of the
tehôm and the heavenly vault.” And the very same concept is de-
signated by the verb אבר in Isa 42:5, “Thus said the deity YHWH
who separated the heavens and spread them out,” and in Isa 45:16-
18, “who set the heavens apart/spread out the heavens.” And this
is exactly what is expressed in Gen 1:1 by the verb הבין, “to sepa-
rate, set apart, make space.”

An example of differences in grammatical constructions of
cognate languages is the following. In English one could say “clear
off” in a clause such as “he cleared off the biggest trees,” but also
in a (rude) command to someone, meaning that this person should
leave. In both cases, a plot is freed from the presence of something
(“trees”) or someone (“you”). This grammatical collocation is not
the same in cognate languages such as French, Dutch, or German.

43 See Van Wolde, “Why the Verb.”
BK compare grammatical constructions of verbs of separation in Sumerian and Akkadian and conclude from these constructions that Biblical Hebrew should have used the same grammatical constructs to express the same idea of separation. Their lack of proper semantic reasoning is amazing.

4.3 Participle and Parallelism

BK, 9, are right in their critique that the participle of הָעַרַת is used as an abstract noun to describe God. They are also right that Van Wolde depended in her view on Florentino García Martínez. This does not mean, of course, that the noun הָעַרַת expresses “creator.” It still depends on the semantic analysis what meaning should be attached to this nominalized participle. BK choose to support their view in relation to Isa 45:7: “I am the former (יִשָּׁר) of light and הָעַרַת of darkness. I am the maker (יִצְוָה) of good and הָעַרַת of evil.”

First, if a reference to Genesis 1 is presupposed in Isaiah 45, the meaning of הָעַרַת “create” would be impossible, since in Genesis 1 God did not create darkness, but made light and separated this light from the pre-existent darkness. Analogously Isa 45:7 would describe that darkness and evil did already exist, but that God formed light and set it apart from pre-existent darkness, that he made good and set it apart from pre-existent evil. The participle הָעַרַת would then express this spatial divine action as a durative activity.

The main argument BK offer to support their view is that of parallelism:

It is quite clear that הָעַרַת is paralleled here by the verb יִצְוָה and יַשֵׁר indicating that the three verbs are part of the same semantic field and that their meaning is interconnected. (BK, 9)

The fact that words belong to the same semantic field, does not imply that they express the same or an interconnected meaning. On the contrary, words that figure in one semantic field construct events—that are referentially related—in different ways. In other words, a semantic domain is the collection of words that refer to an event or to events that are related in reality or in the thought of reality, yet the way these words conceptualize this event or these events can be completely different. The use of the notion of parallelism in biblical scholarship bears the risk of mixing sense with reference. Say the words יִשָּׁר, הָעַרַת, and יִצְוָה all belong to the se-

---

44 BK translate the first person forms in Isa 45:7 incorrectly with third person forms. They translate: “He who forms light and creates darkness, who makes peace and creates evil.”

45 It is difficult to understand how BK’s own proposal of הָעַרַת meaning “to construct” would fit Isa 45:7: “I am the former of light and the constructor of darkness? I am the maker of good and the constructor of evil?”
mantic field of “creation.” The events referred to are those of “making something new that did not exist before.” Words conceptualize these events in different frameworks of thinking, in various metaphorical complexes. Thus can conceive of this event as “a completely new making of” in a general non-metaphorical framework of thinking. The verb conceives of the creation event as “the forming out of pre-existing material,” within the pottery framework. The verb conceptualizes the creation of the earth as the founding or setting on pillars, whereas the verb conceptualizes the creation of the heavens as the spreading out of an expanse (similar to that of a tent). And the verb conceptualizes the act of creation in terms of spatial separation, as the setting apart of phenomena. Consequently, the particular nuances of meaning and the semantic overlap and difference between the various words in a semantic domain ask for a much more nuanced view than that offered by BK. The danger of the concept of parallelism is that one brings the meanings of the paralleled terms a priori into one line. One considers the meanings of paralleled terms to be interconnected and thus misses the variation in metaphorical constructions of meaning.

A full discussion of all texts in which occurs in the Hebrew Bible falls outside the scope of this response article. Too often BK’s textual explanations on pages 11–13 reflect the same—in our view—wrong semantic assumptions in regard to parallelism, the idea of semantic domain, the fact that they do not take into account metaphorical frameworks of thinking, etc. It is time now to discuss BK’s own hypothesis. Before doing so, however, an excursus on the etymology of the verb is offered, since etymological arguments are often used in the discussion—also by BK—to support the view that means “to create” (or using BK’s terminology: “to construct”).

5. EXCURSUS: ETYMOLOGY OF THE VERB

5.1 BK’s Etymological Detour

BK base their criticism of Van Wolde’s proposal partly on etymology. In particular, their etymological argumentation is grounded on (1) Arabic and (2) Greek.

(1) With regard to Arabic, they state:

It has been recognized meanwhile that the Arabic root “to create” is probably an Aramaic (or Hebrew?) loanword which was confused early on with Arabic “to cut off, form by cutting.” In Classical Arabic the phonetic difference between various forms of these verbs is slight and in unvocalized

46 In BK, 5, n. 12 they refer only to A. Jeffery, The Foreign Vocabulary in the Qur’an, 75–76, published in 1938.
already the early Arabic lexicographers noticed the confusion of the two roots. Because the existence of the Hebrew root הָרָב, "to cut in half," may be assumed on the basis of the well-known idiom תָּהֳרִי, literally "to cut a covenant," and the noun תָּהֳרִי, "covenant, treaty, contract," it seems likely that a similar confusion has taken place in the few places where סְרַב Piel occurs. There are more examples of this type of confusion of the weak consonants ס and ר at the end of verbal forms. (BK, 5)

From an etymological perspective one can hardly call this solid argumentation, for the following reasons.

(a) BK assume a possible confusion of the weak consonants ס and ר in Hebrew that caused the confusion in Arabic. However, there is another possibility to consider, namely that the Arabic בר/ברד "to cut off, form by cutting" is based on Hebrew סְרַב.

(b) In classical Arabic there is indeed a small phonetic distinction between בר and ברד, but in unvocalized texts the difference between the two is visible in imperfect verb forms. Only in perfect forms the two forms cannot be distinguished.

(c) BK fail to notice that in Arabic the word בָּרָי expresses "to be liberated, i.e. separated," אָבָרְא "to separate," בַּרְא "to tailor, cut." Actually, recent studies of the Arabic root בר have shown a more complex picture than that offered by the few older dictionaries consulted by BK. Joas Wagemakers shows that in pre-Islamic Arabic the root בר is mainly used in contexts of distancing and liberation. In an extensive study of the Arabic term

---

47 To substantiate their claim they refer in BK, 5, n. 13 to three old Arabic-English/French dictionaries: E. W. Lane (1863); R. Blanchère (1967); J. Penrice (original 1873, republished in 1976) (cf. BK, 5, n. 13, for bibliographical references).

48 BK offer without any arguments the same solution, that is the confusion of the weak consonants ס and ר, as a "likely explanation" of the difference in meaning between Hebrew סְרַב Qal and Piel.

49 In practice, of course, manuscripts can be difficult to read and, because of handwriting or transmission problems, these forms may not always be easily detectable.


51 See, for instance, the use of the term בר in the concept al-walā‘ wa-l-barā‘, roughly translatable as "loyalty and disavowal," in which one shows loyalty to other members in their own group, while disavowing
barā‘a in Quranic passages, Uri Rubin demonstrates that barā‘a is a proclamation of the unilateral repudiation of all the treaties which Muhammad signed with former allies.\textsuperscript{52} The word barā‘a itself expresses disconnection and is used to describe that Muhammad has to state publicly that he no longer has a connection with those tribes that had helped him before to defeat the enemy. In contrast, in Quranic passages that relate to creation, the standard expression for “to create” is \textit{kh-l-q}, a word which expresses “to divide, apportion” or “to create.” In Classical Arabic dictionaries the verb barā‘ is translated “separate,” whereas the verb bara‘a is commonly understood to express “to create, to form out of nothing,” in which the understanding of Gen 1:1 as \textit{creatio ex nihilo} seems to have exerted its influence. The nouns bāri‘ and khāliq are used in the Quran to designate “the creator.”

(d) Also in the Quran we find images of the creation of the heavens and the earth that fit the “separation” idea of Gen 1:1, namely Sura 21, verse 30. Pickthall translates this passage as follows: “Have not those who disbelieve known that the heavens and the earth were of one piece, then We parted them, and We made every living thing of water? Will they not then believe?”\textsuperscript{53} The Quran translation by Arberry presents most clearly the antonymous word pair that lies at the heart of this verse: “Have not the unbelievers then beheld that the heavens and the earth were a mass all sewn up, and then We unstitched them and of water [We] fashioned every living thing? Will they not believe?”\textsuperscript{54} The Arabic word \textit{ratqan}, the noun derived from the verb \textit{rataqa} “to sew,” is used here as an antonym of \textit{fataqa} “to separate, take apart, unsew,” and is rendered by Arberry as “unstitched” (\textit{Fa-fataqānāhumā}, “we have them both unstitched”). In this metaphor, the heaven and earth were first of one piece, then the tailor-God unstitched or unsewed it into pieces, and fashioned of water every living thing.

(e) In BK’s reference to more recent studies of South-Arabic dialects that would confirm Gesenius-Buhl’s thesis that several outsiders. The first concept is expressed by \textit{wly}, “to be loyal to,” the second concept is expressed by \textit{br‘}, “to distance, disavow” (Wagemakers, “Transformation of a Radical Concept,” 81–83). “Central to al-Maqdisi’s (i.e. Salafist) ideology is the concept of \textit{al-walā‘ wa-l-barā‘}, which refers to the complete loyalty (\textit{walā‘} or \textit{mawālī}) that Muslims should show to God, Islam, and other Muslims, while expressing disavowal (\textit{barā‘}) of and staying away from everything else” (Wagemakers, “Defining the Enemy,” 351). On the origins of \textit{al-walā‘ wa-l-barā‘}, see Kohlberg, “Barā‘a in Shi‘i Doctrine.”

\textsuperscript{52} Rubin, “Barā‘a: A Study.”
South-Arabic dialects know the root *br*, “to build, make, give birth,” it becomes apparent from BK, 6, n. 16 that this is only partially true, “The Mehrite and Soqotrite verbs Buhl adduced for the meaning of ‘to give birth,’ however, are nowadays seen as derivatives of the root *brw*/*bry* ‘to cut off, separate.’”  

(f) BK fail to mention other cognate Semitic languages that clearly oppose their position (see below).

(g) David Cohen, who has dealt extensively with etymology, is disqualified without much ado. Is this because he attributes to *hbr* the meaning “to cut, tailor, separate”?

In sum, BK’s etymological argumentation with regard to Arabic appears to be biased and their references to relevant literature are highly selective.

(2) The second element in BK’s etymological argumentation regards the relationship between Biblical Hebrew and Septuagintal Greek.

In any case, it is significant that the Old Greek translation of the HB (LXX) mostly chooses *κτίζω*, “to found, build” which only secondarily means “to create,” as its rendering of נָבָר Qal. (BK, 6)

Very recently, Michael O’Connor wrote on the Septuagint and the verbs used to express creation in Ben Sira. He explains that the common word for “to create” in the Septuagint is *κτίζω*; it is used 60 times. The Greek version of Ben Sira contains this verb 23 times, and in 15 cases the Hebrew text is extant. In these 15 texts, 6 times *κτίζω* represents the Hebrew verb הָלַח “to divide, apportion.” In his semantic analysis of the usages of הָלַח in Ben Sira, O’Connor demonstrates that this verb is used both in the sense of “to divide, division, portion” (Ben Sira 14:9 [x3]; 16:16; 33:13; 41:21; 42:3; 45:22) and in the sense of “to create” (Ben Sira 31:13; 38:1; 39:25; 40:1). These results allow him to conclude that the Septuagint’s *κτίζω* expresses either “to divide, apportion” or “to create.” So, BK’s conclusion with regard to Greek is much less certain than suggested.

---

55 Cohen mentions also South-Arabic *hbr* “tailler en pièces” and Ethiopian bäräw belä “être dispersé, se dissoudre” (D. Cohen, *Dictionnaire des racines sémitiques ou attestées dans les langue sémitiques: Fascicule 2*: *TN. - GLGL* [Louvain: Peeters, 1994], 82).

56 BK, 5–6, n. 15: Cohen “appears to be confused by the previous discussion. On extremely flimsy evidence he too attributes to *BR* the meaning ‘couper, tailler, séparer.’ As a matter of fact, Cohen knows that his reference to Punic *br* is dubious, but proposes it nevertheless.”

5.2 Etymological Studies and בר

Various etymological studies of Hebrew בר have been made that offer valuable information. Samson Hirsch is one of the first to mention the notion of “leaving a unity” that lies at the heart of all cognate terms בר, ברה, ברה, ברה, ברה, ברה:58 G. Johannes Botterweck describes the root br and its etymological development from the hypothetical and rarely attested origin of “making of noise” into the widely attested meaning of “to form” and “to separate.”59 Émile Dantinne presents a great number of Hebrew verbs—בר, בר, בר, בר, בר, בר, בר—in which the biconsonantal items בר and Minerals express the notion of cutting or separating.60 Cohen’s Dictionnaire des racines sémitiques, The Chicago Assyrian Dictionary, Von Soden’s Akkadisches Handwörterbuch, and The Concise Dictionary of Akkadian, indicate that the biconsonantal item br (and pr) expresses in Akkadian the notion of separation: bar means “between, among,” baru(m) “intervening space, interval,” baru “open country,” baru “distant, remote” (e.g., baru ina šamē “the linear distance—between stars—in heaven”), baru(m) “selected,


60 Dantinne, “Création et séparation,” 447.
double hour (i.e. twelfth part of the day),” bēru(m) “to choose, select,” bīri “between,” birā “between, among,” birītu(m) “interval, separation, cutting,” bīru “between,” bīru “interval, pause after a march,” and parāsu(m) “cut, separate, decide.” The meaning of the verb banū A has evolved in Akkadian into “to look upon, to observe, to look attentively.”

In contrast, the etymological relation between Hebrew אָבָן and Akkadian banû is very weak. The Chicago Assyrian Dictionary distinguishes banû A and banû B, and describes banû A as “to build, construct, form,” which is applied to buildings, statues, etc. and with reference to a deity it mainly indicates “to create” in relation to the creation of humankind or of gods, and banû B is described as “to grow, beget.” In modern Assyriology it is known for a fact that the traditionally presupposed equivalence between Hebrew אָבָן and Akkadian banû “to build, beget” is problematic, and should be discarded.

---


62 Malul, Knowledge, Control and Sex, analyses the relation between verbs of separation and their relation to knowledge and seeing in Biblical Hebrew and in Sumerian and Akkadian. He makes an inventory of verbs of separation, such as בָּשָׁה, בָּשָׁה, בָּשָׁה, בָּשָׁה, בָּשָׁה, בָּשָׁה, בָּשָׁה, and בָּשָׁה, and demonstrates that all of them clearly connote the idea of knowledge one way or the other. The verbs בָּשָׁה, בָּשָׁה, בָּשָׁה, בָּשָׁה, and בָּשָׁה also occur in contexts of refining metals, which convey the connotation of separation and removal of the dross, and Malul points to Sumerian and Akkadian equivalents (Malul, Knowledge, Control and Sex, 106, n. 28). “Thus, they reflect a kind of concrete process which, when applied to the process of knowledge, is understood to take place in the abstract sense within one’s mind…. Finally, note also the interesting use of such roots as בָּשָׁה, בָּשָׁה, and others, where knowledge is attained by cleaving and breaking and thus bringing to light what has been ‘buried’ somewhere” (Malul, Knowledge, Control and Sex, 144).


64 See S. Anthonioz, L’eau, enjeux politiques et théologiques, de Sumer à la Bible (VTS, 131; Leiden: Brill, 2009), 584: “Aussi la racine hébraïque בָּשָׁה, escrit α, a-t-elle été (traditionnellement) posée comme équivalente de l’akkadien banû. De fait, l’équivalence peut être établie sur le plan sémantique à tous ses niveaux, puisque les notion liées de construc-
To conclude, the etymology of בביר that BK present falls short. In contrast, a number of etymological studies of בביר show that it is very well possible that בביר is etymologically related to Akkadian words that express the idea of “division” and “separation.”65 The usages of pre-Islamic Arabic بير designating the acts of distancing and disconnection, and the occurrences of the Septuagint’s ביר designating either “to divide, apportion” or “to create” confirm this option, too.

Are there any other linguistic and/or textual witnesses? Yes, there are. First, the Qumran Aramaic fragment of 4QEn 1 VI (= 1 Enoch 13:6–14:16) which contains the line לָא יָהֲלָק עֲבֹר בֵּרִי, “So he has divided/decree and made and divided/separated” (translation J. T. Milik). Second, there are the texts of an important group in Hellenistic Judaism, the Samaritans. The texts of the Samaritan liturgy are particularly instructive, because cosmology and the view of God as creator play an important role.66 God is very often described in these texts as “the creator of the world,” בברוד עדי, and with the collocation אף כל עלמה. Equally frequent is the expression of the idea that God created everything, בברוד כלל.67 In all these Samaritan creation texts, the divine act of creation is expressed either by הפרע or אף עלמה, but never by בבר. Hans-Friedrich Weiss made an analysis of how in Samaritan cosmology two main groups of texts are distinguishable.68 The first group of texts relate their view of creation to Genesis 1 and understand the creation of the world as God’s battle against the powers of chaos. The second group has its origins in Greek-Hellenistic philosophy. To the former belong, among others, Hymns IV 13 and V 3:

מי תומם מעם • מי רכיעה חולא •_mesh קמחך • טעיל חידתך
Hymn IV 13

לא בישה • מי תווה זווה
Hymn V 3

65 The same concept of separation is expressed in Syriac by the verb barrî “to separate, liberate,” and by the adverb bar “outside” (C. Brockelman, Lexicon Syriacum [2nd edition; Hildesheim: Olms, 1966]). So far the verb בירה does not occur in Phoenician, nor in Ugaritic (Lambert, “Technical Terminology,” 189).
67 Weiss, Untersuchungen zur Kosmologie, 130.
68 Weiss, Untersuchungen zur Kosmologie, 131–38.
In Hymn V 3 God reveals the dry material by putting the waters of the tehôm aside. Hymn IV 13 is even more explicit, and Weiss translates it as follows: “Die Wasser der Tehom hält er zurück, und die Wasser der (Himmels-)Feste hält er hoch. Er hat ausgebreitet (מָצַח) zwischen ihnen einen Raum (תֹּם) für die, die ihn lieben.”69 Cowley explains the meaning of תֹּם in Samaritan texts as follows: “[to be or make wide; impf. נָעַל; spread open...; imperat. נָעַל spread out...space].”70 The metaphorical image presented in Hymn IV 13 is in line with the beginning of Genesis 1 and describes the making of the space between the waters of the tehôm and the heavenly vault. And this is exactly what is expressed in Biblical Hebrew by the verb בָּרָא, “to separate, set apart, make space,” in the view of Van Wolde.71

6. THE MEANING AND SIGNIFICANCE OF בָּרָא: BK’S ALTERNATIVE PROPOSAL

6.1 Summary of BK’s Arguments

On pp. 14–18, 20, BK seek “to address the meaning and significance of בָּרָא from the perspective of a more historical approach” (BK, 14). They argue that God creates with בָּרָא in late texts such as Genesis 1–2 (postexilic Priestly Writer; 1:1–2:4a) and Chronicles (personal name “Beraiah,” בֵּרַיאָה; 1 Chr 8:21) in order to avoid anthropomorphism (the attribution of human characteristics to the deity). Older texts have terms such as הבן “to build,” יעשׁ “to form, shape,” קנה “to make,” and דָּבָר “to beget, bear, create,” words that may connote procreation. Consequently the change in language relates to a theological shift in thinking over time, from older texts that use anthropomorphic language about God to later texts that refer to creation in a way that sharply contrasts God’s activity to human activity. Therefore they also suggest the translation “to construct, build” for בָּרָא rather than “to create” or “to separate.”

BK offer the following items of support for their alternative proposal regarding the meaning of בָּרָא in Gen 1:1–2:4a:

(1) In Israel’s preexilic period cognates of the Hebrew verb בָּרָא are unattested in Semitic languages (e.g., Akkadian, Aramaic, Phoenician, Ugaritic, and also epigraphic Hebrew) which mainly use instead cognates of Hebrew הבן and קנה in contexts of creation (e.g., Akkadian banû, Ugaritic qny) (BK, 5–7, 14–15, 17). Although they do not explicitly state that the root בָּרָא was an absolutely late development, speaking instead about a “shift” in meaning or usage

---

69 Weiss, Untersuchungen zur Kosmologie, 131.
71 Van Wolde, Reframing Biblical Studies, 184–200; “Why the Verb.”
(“semantic/theological shift”) in biblical books dating to the exilic and postexilic periods, an implication of their discussions of the etymology of נָּבָא and especially the antiquity of old(er) terms such as נָּבָא and its cognates in other Semitic languages seems to be that the root נָּבָא made a relatively late(r) entrance into Biblical Hebrew.

2. In Biblical Hebrew the verb נָּבָא is used only in relatively late texts (e.g., Genesis 1:1–2:4a, Deutero-Isaiah) whereas earlier texts have verbs such as נָּבָא, נָּבָא, תָּבָא, and נָּבָא (e.g., Gen 2:4b–25; 14:19, 22) (BK, 14–18).

3. The verb נָּבָא appears nevertheless in several biblical texts (Deut 4:32; Jer 31:22; Amos 4:13) possibly dating to the preexilic period although “the date of each of these texts [=verses]...is disputed” and “[s]cholars have not only expressed doubt about the pre-exilic date of all three texts [=verses] but also advanced a postexilic date” (BK, 16).

4. The distribution of Israelite personal names supports the lateness of the root נָּבָא, such that for example the name נָּבָא is found in relatively early texts whereas in a late book like Chronicles we find the name נָּבָא (1 Chr 8:21) (BK, 15, n. 60, 17).

5. The shift in vocabulary from early biblical texts (with נָּבָא, נָּבָא, and נָּבָא) to late ones (with נָּבָא) relates to a change in thought about the concept of creation (BK, 15–20). Thus BK conclude their article with this statement: “In sum and to place our discussion within the general frame of the theological approach of the author of Genesis 1, this text reflects [postexilic] Priestly theology. This is a temple oriented theology. Just as the temple in Jerusalem had been built by human hands, YHWH is imagined as having ‘constructed’ the cosmos as his temple. To avoid an anthropomorphic confusion the verb נָּבָא was used instead of the verb נָּבָא” (BK, 20).

Close scrutiny of each of these points exposes a number of general difficulties with BK’s argumentation. These include incomplete, and therefore misleading, citations of data for the vocabulary of “creation” in Biblical Hebrew; unstated assumptions about the dates of origin of biblical sources and books and their relative chronological relationships to one another; and confident acceptance and assertion of points of view that are disputed among biblical scholars. Related specifically to the second, third, and fourth points, in the following remarks we will demonstrate that the linguistic distribution and opposition of certain verb lexemes and Israelite personal names in the Hebrew Bible do not support BK’s “more historical approach.”
Critique of BK’s Argument Based on Verb Lexemes

A first significant piece of evidence that BK cite in support of their broader historical argument is the biblical distribution of אֲבָרָה and other verb lexemes such as בָּנָה, יַעֲשָׂה, and קָנָה. They make the following statements, for example:

It is worth noting that in the HB, the verb אֲבָרָה is used only in relatively late texts. In an older text such as Gen 14:19, 22, the word קָנָה is used, a verb meaning both “to beget” and “to create.” (BK, 14)

We assume that, gradually, the formula involving the ambiguous verb קָנָה, which might suggest procreation, became obsolete. Against this background, a specification of the meaning of the verb אֲבָרָה I in the Qal stem emerged in the language. As a result of this specification, the verb אֲבָרָה I Qal became one to be used exclusively with YHWH as grammatical subject. It is difficult to establish a date for the theologically motivated specification of אֲבָרָה. One may argue for a pre-exilic date for this semantic/theological shift on the grounds of three texts, namely Amos 4:13; Deut 4:32 and Jer 31:22. But the date of each of these texts, is disputed. Scholars have not only expressed doubt about the pre-exilic date of all three texts but also advanced a postexilic date. We cannot embark here in a full discussion on the dating of these texts, but we may note that the specified use of אֲבָרָה is widely attested in exilic and postexilic texts, especially in Deutero-Isaiah. (BK, 15–16)

Traces of this shift can be found elsewhere in the HB. Ezekiel 28…Ps 89:13. (BK, 16–17)

In other words, the preference for אֲבָרָה is a case of a theologically motivated preference for a “neologism,” meant to avoid anthropomorphisms that were also current in Canaan. The only mode of creation attested in the ancient Near East which was eventually rejected in Israel was that of procreation. Therefore, the more theological term אֲבָרָה was needed, instead of the ambiguous קָנָה. (BK, 17–18)

The following table displays the full distribution in the Hebrew Bible of the verb אֲבָרָה and also the related verbs בָּנָה, יַעֲשָׂה, and קָנָה, when they have the deity as their subject.72

---

72 A few remarks of explanation: First, a complete study would also have to include the verbs שׁש, פֹּלֶך, עַשָּׂה, נֹשֶׁה, מָת, מְת, יִד, בָּלָד, בָּנָה, יַעֲשָׂה, יְר, כֹּס, נָחַם, וַת, בָּב, מֶה, מְת, מְת, יִד, בָּלָד, בָּנָה, יַעֲשָׂה, יְר, כֹּס, נָחַם, וַת, בָּב, מֶה, מְת, יִד, בָּלָד, בָּנָה, יַעֲשָׂה, יְר, כֹּס, נָחַם, וַת, בָּב, מֶה, מְת, יִד, בָּלָד, בָּנָה, יַעֲשָׂה, יְר, כֹּס, נָחַם, וַת, בָּב, מֶה, מְת, יִד, בָּלָד, בָּנָה, יַעֲשָׂה, יְר, כֹּס, נָחַם, וַת, בָּב, מֶה, מְת, יִד, בָּלָד, בָּנָה, יַעֲשָׂה, יְר, כֹּס, נָחַם, וַת, בָּב, מֶה, מְת, יִד, בָּלָד, בָּנָה, יַעֲשָׂה, יְר, כֹּס, נָחַם, וַת, בָּב, מֶה, מְת, יִד, בָּלָד, בָּנָה, יַעֲשָׂה, יְר, כֹּס, נָחַם, וַת, בָּב, מֶה, מְת, יִד, בָּלָד, בָּנָה, יַעֲשָׂה, יְר, כֹּס, נָחַם, וַת, בָּב, מֶה, מְת, יִד, б
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>באה</th>
<th>בנה</th>
<th>ציר</th>
<th>קנה</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Genesis</td>
<td>J: 6:7&lt;br&gt;P: 1:1, 21, 27 (x3); 2:3, 4 (Ni); 5:1, 2 (Ni), 2</td>
<td>J: 2:22</td>
<td>J: 2:7, 8, 19</td>
<td>14:19, 22</td>
</tr>
<tr>
<td>Exodus</td>
<td>J: 34:10&lt;br&gt;(Ni.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Numbers</td>
<td>J: 16:30</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Deuteronomy</td>
<td>4:32</td>
<td></td>
<td></td>
<td>32:6</td>
</tr>
<tr>
<td>Samuel</td>
<td>1 Sam 2:35; 2 Sam 7:27&lt;br&gt;(//1 Chr 17:25)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kings</td>
<td>1 Kgs 8:16&lt;br&gt;(//2 Chr 6:5); 11:38&lt;br&gt;(x2; non-//)</td>
<td>2 Kgs 19:25&lt;br&gt;(//Isa 37:26)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Isaiah</td>
<td>I: 4:5&lt;br&gt;II: 40:26, 28, 41:20; 42:5, 43:1, 7, 15, 45:7&lt;br&gt;(x2), 8, 12, 18 (x2); 48:7 (Ni); 54:16 (x2); 57:19&lt;br&gt;III: 65:17, 18 (x2)</td>
<td>I: 22:11; 27:11; 37:26&lt;br&gt;(//2 Kgs 19:25)</td>
<td>II: 43:1, 7, 21; 44:2, 21, 24; 45:7, 9&lt;br&gt;(x2), 11, 18 (x2); 46:11; 49:5&lt;br&gt;III: 64:7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jeremiah</td>
<td>31:22</td>
<td>18:9; 24:6; 31:4, 28; 33:7; 42:10; 45:4</td>
<td>1:5 (K/Q); 10:16; 18:11; 33:2; 51:19</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ezekiel</td>
<td>21:35 (Ni); 28:13 (Ni), 15 (Ni)</td>
<td>36:36</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Amos</td>
<td>4:13</td>
<td>9:6, 11</td>
<td>4:13; 7:1</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

the subject, but the objects vary significantly. In this context it is unnecessary to discuss in detail the objects affected by the deity. What is immediately noticeable is that the verbs discussed here overlap semantically and often different verbs are used for the same type of object, e.g., both בר and נב for heaven(s). The verbs are used in relation to both concrete and metaphorical objects that include the universe, earth, and their adjuncts (e.g., mountains, wind); people, groups of people, and their adjuncts (e.g., eyes, hearts); animals; places and buildings; various kinds of things (e.g., pottery, throne); a number of abstract entities (e.g., people’s destinies, wondrous deeds, salvation, kingdom); and the generic origins of everything.
To begin we should restate the basic claim of BK: early biblical texts use (anthropomorphic) verbs such as **לֶאַה, רָעַה, and רָעָה**, whereas late biblical texts (especially P) use the (non-anthropomorphic) verb **הָיָה**. Does the biblical data substantiate this hypothesis?

Some biblical sources, excluding P (Priestly source/redaction) since it is the issue of debate, seem to support BK’s argument. Thus they say “the specified use of **הָיָה** is widely attested in exilic and postexilic texts, especially in Deutero-Isaiah” and “[t]races of this shift can be found elsewhere in the HB.….Ezekiel 28…Ps 89:13” (BK, 16). One might also mention in support of their thesis the following texts that they do not specifically cite: III Isaiah (65:17-18), Malachi (2:10), Qoheleth (12:1), and several potentially late Psalms (104:30; 148:5). This is modest support for BK’s thesis. But much other evidence challenges it.

First, **הָיָה** is used in possibly early texts. BK remark: “One may argue for a pre-exilic date for this semantic/theological shift on the grounds of three texts, namely Amos 4:13; Deut 4:32 and Jer 31:22. But the date of each of these texts, is disputed” (BK, 16). They cite secondary literature in support of both options (BK, 16, nn. 63–64), that these verses could be either preexilic or postexilic, and we could easily multiply additional references in support of

---

73 All together in synoptic Samuel–Kings//Chronicles we find the following situation: 2 Sam 7:11 (דָּעְש) // 1 Chr 17:10 (דָּעְש); 2 Sam 7:27 (ָעַה) // 1 Chr 17:25 (ָעַה); 1 Kgs 8:16 (ָעַה) // 2 Chr 6:5 (ָעַה). The more anthropomorphic verb **לֶאַה** in undisputed postexilic 1 Chr 17:10 is interesting when compared to the more generic **דָּעְש** in 2 Sam 7:11.
both options. But it should also be pointed out that J (the “Yahwist”; Gen 6:7; Exod 34:10; Num 16:30), I Isaiah (4:5), and several potentially early Psalms (51:12; 89:13, 48; 102:19), also use אֱלֹהִים.

Second, כָּן, הוֹדוּ, רָאוּ, and קָנֵה are used in possibly late texts. BK hint at the continued use of these verbs in late texts (BK, 15, n. 61), but the entire set of data and the full implications of this observation are not given. So, for example, III Isaiah has both אֱלֹהִים (65:17, 18 [x2]) and רָאוּ (64:7), Zechariah has only רָאוּ (12:1), and one possibly late Psalm has only רָאוּ (104:26). We will look below at the interesting cases of Proverbs 8 and Chronicles.

Third, BK remark that traces of the shift from the use of the early verbs to the use of אֱלֹהִים (“replacing ‘old’ terms for creating”) can be seen, for instance, in Ezekiel 28 and Ps 89:13. In the context of their discussion (BK, 16) it seems that they wish to date this change to around the time of the exile. It is interesting to observe in this regard that some books typically associated with the time of the exile have both אֱלֹהִים and one or more of the other verbs, albeit in different proportions: II Isaiah, Jeremiah, Ezekiel. On the other hand, Lam. 3:5 uses the “anthropomorphic” verb הוֹדוּ for the deity’s actions. Furthermore, other texts that are not normally associated with the exile, but rather are considered either preexilic or postexilic as the case may be, attest the so-called early verbs and late verb אֱלֹהִים: J, Deuteronomy, I Isaiah, III Isaiah, Amos, Psalms 51, 89, 102. If the time of the exile represents a sort of transitional period in the linguistic and conceptual portrayal of the deity’s actions, then the “mixture” in these various texts requires explanation.

Fourth, a particularly interesting passage that is not mentioned by BK is Proverbs 8. Verses 22-31 say:

22 The L ORD created me (יהֵן) at the beginning of His course as the first of His works (יהֵן) of old. 23 In the distant past I was fashioned (יָגוֹד), at the beginning, at the origin of earth. 24 There was still no deep when I was brought forth (יִשְׁרָה), no springs rich in water; 25 Before the foundation of the mountains were sunk, before the hills I was born (יִשְׁרָה). 26 He had not yet made (יִשְׁרָה) earth and fields, or the world’s first clumps of clay. 27 I was there when He set (יִשְׁרָה) the heavens into place; when He fixed the horizon upon the deep; 28 When He made the heavens above firm, and the fountains of the deep gushed forth; 29 When He assigned (יִשְׁרָה) the sea its limits, so that its waters never transgress His command; when He fixed the foundations of the earth, 30 I was with Him as a confidant, a source of delight every day, rejoicing before Him at all times, 31 rejoicing in His inhabited world, finding delight with mankind. (NJPSV)

This is not the place for a detailed discussion of this passage. The following observations, however, are pertinent to the present discussion. First, Proverbs 1–9 and 30–31 are usually considered
the youngest parts of the book, later than chapters 10–29, and having a Persian and/or Hellenistic origin, and this applies in particular to chapter 8, which some view as a response to Greek philosophy. Second, the verbs used of Wisdom’s genesis (by Yahweh) in Prov 8:22-31 describe it in the language of birth, using קֶּהָּה and the even more anthropomorphic verb הָיִל “to be brought forth [through labor pains]”:\(^{74}\); Prov 8:24-25, twice. In short, the likely date of this passage, its choice of vocabulary, and its highly anthropomorphic portrayal of the deity do not square easily with BK’s historical explanation of בָּרָא. So, in summary, the distribution in Biblical Hebrew of the verb lexemes studied here does not tally well with the historical approach suggested by BK.

6.3 Critique of BK’s Argument Based on Proper Names

A second significant piece of evidence that BK cite in support of their broader historical argument is the biblical distribution of Israelite personal names such as בָּרָא and בָּרָא הָלָלָה (point 4, above). They make the following statements, for example:

We assume that, gradually, the formula involving the ambiguous verb קֶּהָּה, which might suggest procreation, became obsolete (BK, 15). In this connection it is interesting to note that the Israelite personal name הָלָלָה is attested only between the 10th and 8th century BCE… (BK, 15, n. 60)

In 1 Chron 8:21 a Benjaminite man is mentioned, named בֶּרֶיָּהוּ, בָּרָא הָלָלָה. Scholars agree on its meaning: “YHWH created (the child).”…However, the name can be seen as a later parallel to הָלָלָה, “El created (the child).” The name Elqanah only occurs in relatively early texts. It seems quite likely that this is related to the theological change of verbs for God’s creation work. The more anthropomorphic בני—to build,” קֶּהָּה with the meaning of “to beget, bear, create,” and רֹאשׁ “to shape (like a potter),” would have been exchanged then for בני—a verb for building that had become obsolete in everyday Hebrew and therefore was a suitable choice if one wanted to avoid an anthropomorphism. If that is true, it would explain why a man named בָּרָא הָלָלָה only occurs in a quite late text like 1 Chronicles and that this name is not attested in 10th to 8th century inscriptions, whereas more anthropomorphic names like

---


\(^{75}\) HALOT 311.

\(^{76}\) See, for example, Fox, *Proverbs 1–9*, 279–89.
“YHWH made (the child),” and אלקוה do occur in those times. (BK, 17)

Israelite personal names that embed the name of the deity are known as theophoric names (“bearing a god”). The most common divine epithets in Israelite theophoric names are the hypocoristics (“pet-names”) יהוה and אל. These names illustrate the beliefs that the name-giver or name-bearer has about the deity, making a declaration about or expressing a petition to him/her, such as giving thanks for a child or expressing hope for his/her blessing. Consequently it is not surprising that a large number of names in the Hebrew Bible refer in some way to a child’s genesis in relation to the deity.

The following table summarizes the most obvious and/or frequent theophoric personal names in Biblical Hebrew that associate the deity with the progeniture of a child. For each name the root, Hebrew name, English equivalent, and a complete set of references are given. Following the table we will draw some conclusions about the significance of these names in relation to BK’s historical explanation of הוב.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Root</th>
<th>Hebrew</th>
<th>English</th>
<th>References</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>בֶּרְאָה</td>
<td>בֶּרְאָה</td>
<td>Beraiah</td>
<td>1 Chr 8:21</td>
</tr>
<tr>
<td>אֶלְקָהָּ</td>
<td>אֶלְקָהָּ</td>
<td>Elkanah</td>
<td>Exod 6:24; 1 Sam 1:1, 4, 8, 19, 21, 23; 2:11, 20; 1 Chr 6:8, 10, 11 (x2), 12, 19, 20, 21, 9:16; 12:7; 15:23; 28:7</td>
</tr>
</tbody>
</table>


For less common names related to other roots see the resources cited in the previous footnote, e.g., Fowler, *Theophoric Personal Names*, 92–94, 176, 284–86.

These names are usually rendered in English as “God/Yahweh has made/built/created” (perfect) and “God/Yahweh makes/builds/creates” (imperfect), and “work/creation of Yahweh” in the case of the final four items.


Noth, *Die israelitischen Personennamen*, 20–21, 172; Fowler, *Theophoric Personal Names*, 84, 92, 111, 359; HALOT 60.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Root</th>
<th>Hebrew</th>
<th>English</th>
<th>References</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Elpaal</td>
<td>פֶּלַע</td>
<td>Jezer</td>
<td>Gen 46:24; Num 26:49 (x2); 1 Chr 7:13&lt;sup&gt;83&lt;/sup&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td>Izri</td>
<td>יְזִיר</td>
<td>Benai</td>
<td>2 Sam 20:23; Ezek 11:13; 41:13; Ezra 10:25, 30, 35, 43; 1 Chr 4:36; 11:22, 31; 27:14; 2 Chr 20:14&lt;sup&gt;85&lt;/sup&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td>Bunai</td>
<td>בֻנָי</td>
<td>Bunai</td>
<td>Ezra 8:33; 10:30, 38; Neh 3:24; 7:15; 10:10; 12:8&lt;sup&gt;89&lt;/sup&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td>Bani</td>
<td>בָּנָי</td>
<td>Bani</td>
<td>2 Sam 23:36; Ezra 2:10; 10:29, 34, 38; Neh 3:17; 8:7; 9:4 (x2); 5; 10:14, 15; 11:22; 1 Chr 6:31; 9:4&lt;sup&gt;90&lt;/sup&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td>Banni</td>
<td>בָּנַי</td>
<td>Banni</td>
<td>Neh 9:4; 10:16&lt;sup&gt;91&lt;/sup&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td>Bunu</td>
<td>בְּנֻי</td>
<td>Jubeh</td>
<td>2 Chr 26:6&lt;sup&gt;92&lt;/sup&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td>Ibneiah</td>
<td>יִבְנֵיהָ</td>
<td>Ibneiah</td>
<td>1 Chr 9:8&lt;sup&gt;93&lt;/sup&gt;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<sup>82</sup> Noth, *Die israelitischen Personennamen*, 34, 172; Fowler, *Theophoric Personal Names*, 84, 93, 138, 357; HALOT 60.

<sup>83</sup> Noth, *Die israelitischen Personennamen*, 172; HALOT 429; hypocoristic of *(כִּינְנִי)*.

<sup>84</sup> Noth, *Die israelitischen Personennamen*, 172; HALOT 429; hypocoristic of *(כִּינְנִי)*.


<sup>86</sup> Noth, *Die israelitischen Personennamen*, 21, 172–73; Fowler, *Theophoric Personal Names*, 91, 338; HALOT 140.

<sup>87</sup> Noth, *Die israelitischen Personennamen*, 40, 172–73; Fowler, *Theophoric Personal Names*, 156, 158, 338; HALOT 115; hypocoristic of *(בְּנֵיהָ)*.


<sup>89</sup> Noth, *Die israelitischen Personennamen*, 38, 172–73; Fowler, *Theophoric Personal Names*, 156, 158, 338; HALOT 139; hypocoristic of *(בְּנֵיהָ)*.


<sup>92</sup> Noth, *Die israelitischen Personennamen*, 212; Fowler, *Theophoric Personal Names*, 92, 338; HALOT 384.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Root</th>
<th>Hebrew</th>
<th>English</th>
<th>References</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>יִבְרֵי</td>
<td>יִבְרֵי</td>
<td>Ibnieah</td>
<td>1 Chr 9:894</td>
</tr>
<tr>
<td>יְבַנָּא</td>
<td>יְבַנָּא</td>
<td>Jabneel</td>
<td>Josh 15:11; 19:3395</td>
</tr>
<tr>
<td>בָּעֶשַּׁה</td>
<td>בָּעֶשַּׁה</td>
<td>Eleasah</td>
<td>Jer 29:3; Ezra 10:22; 1 Chr 2:39, 40; 8:37; 9:4396</td>
</tr>
<tr>
<td>שָׂעַד</td>
<td>שָׂעַד</td>
<td>Asahel</td>
<td>2 Sam 2:18 (x2), 19, 20, 21, 22, 23, 30, 32; 3:27, 30; 23:24; Ezra 10:15; 1 Chr 2:16; 11:26; 27:7; 2 Chr 17:8; 31:1397</td>
</tr>
<tr>
<td>בָּעָא</td>
<td>בָּעָא</td>
<td>Asiel</td>
<td>1 Chr 4:3598</td>
</tr>
<tr>
<td>בָּעַי</td>
<td>בָּעַי</td>
<td>Asaiah</td>
<td>2 Kgs 22:12, 14; 1 Chr 4:36; 6:15; 9:5; 15:6, 11; 2 Chr 34:2099</td>
</tr>
<tr>
<td>יֶשֶׁע</td>
<td>יֶשֶׁע</td>
<td>Jaasiel</td>
<td>1 Chr 11:47; 27:21100</td>
</tr>
<tr>
<td>יָאַש</td>
<td>יָאַש</td>
<td>Jaasu/ai</td>
<td>Ezra 10:37101</td>
</tr>
<tr>
<td>מַשֶּה</td>
<td>מַשֶּה</td>
<td>Maaseiah</td>
<td>Jer 21:1; 29:21, 25; 37:3; Ezra 10:18, 21, 22, 30; Neh 3:23; 8:4, 7; 10:26; 11:5, 7; 12:41, 42102</td>
</tr>
<tr>
<td>מַשִּׁש</td>
<td>מַשִּׁש</td>
<td>Maasiah</td>
<td>Jer 35:4; 1 Chr 15:18, 20; 2 Chr 23:1; 26:11; 28:7; 34:8103</td>
</tr>
<tr>
<td>מַשֶּׁש</td>
<td>מַשֶּׁש</td>
<td>Maasai</td>
<td>1 Chr 9:12104</td>
</tr>
<tr>
<td>בּוֹש</td>
<td>בּוֹש</td>
<td>Baasieah</td>
<td>1 Chr 6:25105</td>
</tr>
</tbody>
</table>

On the basis of this table several significant first impressions are that (1) there are many more theophoric personal names related to the progeniture of children than BK mention in their article, and, more importantly, (2) these appear most often in undisputed postexilic...
texts where, according to BK, they should not be found. Instead, their discussion treats only בריאת אלכнст and בריאת, with a short reference to “more anthropomorphic names like עשה ובא [in inscriptions]” (see the quotations above). Furthermore, it is interesting to chart the distribution of all these names, which in their view are presumably “more anthropomorphic” than בריאת:


Thus, whereas “in a late book like Chronicles we find the name בריאת,” it is not true that “more anthropomorphic” names like the ones they mention, עשה ובא and בריאת אלכнст, are found principally in so-called early texts, since these kinds of names clearly predominate in the late books of Ezra, Nehemiah, and Chronicles, and in fact they occur more often there than in all the rest of the books of the Hebrew Bible combined. This viewpoint is affected very little even if we eliminate some of the indistinct (e.g., ובא) and abbreviated (e.g., בוב) forms in the table above, though we do not feel that this is necessary.106

A few more specific remarks are in order. First, with regard to the Pentateuch, BK are concerned mainly with ברא in Genesis 1:1–2:4a, and they point out that “[i]n an older text such as Gen 14:19, 22, the word ברא is used” (BK, 14). So also, they say, whereas בריאת is used in the late book of Chronicles (1 Chr 8:21), בריאת אלכнст is used in “relatively early texts” that date “between the 10th and 8th century BCE.” However, they seem not to notice that in Exod 6:24, a Priestly text, another בריאת אלכнст is mentioned, a descendant of Levi and a son of Korah. The significance of this is that although BK’s late Priestly Writer uses בריאת in Genesis 1:1–2:4a, apparently he did not feel compelled to suppress the mention of a person having the name בריאת אלכнст in Exod 6:24. We will look below at the purported historical settings of the people with the theophoric personal names given in the table above.

Second, as a possible illustration of the shift in thinking from the preexilic to the postexilic period, BK cite the book of Ezekiel, and chapter 28 in particular. They say:

Traces of this shift can be found elsewhere in the HB. For instance, Ezekiel 28 clearly presupposes a tradition which is more or less parallel to Genesis 2. But, significantly, in contrast to the author of the garden-narrative who uses רע “to form, shape” (Gen 2:7–8, 19), עשה “to make” (Gen 2:18), and בוב

106 See especially the discussion of “abbreviated forms” in Fowler, Theophoric Personal Names, 149–69.
“to build” (Gen 2:22) to describe God’s work of creation, Ezek 28:13, 15 uses חָרָם. (BK, 16–17)

In the framework of BK’s historical argument it is interesting to observe that elsewhere in the book of Ezekiel, and in the book of Jeremiah which is also associated with the exile, several “more anthropomorphic” names are mentioned: (חָרָם) (Ezek 11:1, 13; 41:13), (חָרָם מְנִישֵׁי) (Jer 21:1; 29:21, 25; 35:4; 37:3), and (חָרָם לָכֶם) (Jer 29:3).

Third, above we mentioned the frequency of “more anthropomorphic” names in the late writings of Ezra, Nehemiah, and Chronicles. These data clearly contradict BK’s historical explanation of חָרָם. The “more anthropomorphic” names are actually more widely used in “late” rather than “early” writings. Thus, insofar as Israelite personal names are concerned, BK’s argument that there was a theological shift in thinking over time is supported by usage neither in the Priestly source/redaction (i.e. חָרָם in Exod 6:24) nor in the undisputed late biblical books of Ezra, Nehemiah, and Chronicles.

Related to the previous point we should remark briefly on the purported historical settings of the people that are mentioned in the books of Ezra, Nehemiah, and Chronicles. Most of the theophoric personal names given in the table above occur in genealogical lists. Those mentioned in Ezra, Nehemiah, and 1 Chronicles 9 are situated in the (early-)-postexilic period. In contrast the people mentioned in other chapters of Chronicles are situated in the preexilic period. Consequently in the books of Ezra, Nehemiah, and Chronicles, whether in terms of their status as late biblical writings or the historical periods about which they speak, it is impossible to trace a line of development from “early” to “late” writings. Finally, it is interesting to observe that the storyline in 1 Chr 8:21 in fact situates “late” חָרָם מְנִישֵׁי in Israel’s preexilic period.

The biblical data presented above cast a shadow over BK’s “more historical approach” to the distribution and use of חָרָם in Biblical Hebrew. We have offered here detailed (but not comprehensive) discussions of several significant pieces of evidence that they cite: the distribution of certain verb lexemes and Israelite personal names. A careful look at the other points they offer in support of their alternative proposal (see above) highlights other flaws in their argumentation and demonstrates further that their thesis is unsubstantiated.

107 The issue of the historical antiquity and reliability of the biblical genealogies is outside the parameters of this article and in any case the matter does not affect the present discussion. On the genealogies in 1 Chronicles 1–9 see J. T. Sparks, The Chronicler’s Genealogies: Towards an Understanding of 1 Chronicles 1–9 (Society of Biblical Literature, Academia Biblica, 28; Atlanta: Society of Biblical Literature, 2008), and the summary of recent research given in R. K. Duke, “Recent Research in Chronicles,” CBR 8 (2009), 10–20 (35–36).
unteleable insofar as the Hebrew Bible is concerned. This does not come as a surprise since much linguistic data of Biblical Hebrew are far less diachronically stratified than BK would have us believe. In conclusion, BK’s proposal that “late” replaced “more anthropomorphic” and so on in “late” biblical writings, is not supported by the actual Biblical Hebrew data and must be rejected.

7. SUMMARY AND CONCLUSION

Van Wolde has argued that the verb אֶפְרַת should be construed to mean “to separate” rather than “to create.” In reply Becking and Korpel countered that Van Wolde’s arguments were inadequate and that in fact אֶפְרַת is best rendered “to construct.” In this article we have bolstered Van Wolde’s earlier arguments by means of a critical review of earlier biblical studies, by a reflection on biblical semantics, and by additional support from various semantic studies, especially biblical and extra-biblical treatments of verbs expressing “separation-events,” and etymological studies, as well as by external confirmation in Samaritan texts. Thus we have shown also that Becking and Korpel’s arguments against Van Wolde’s proposal and in support of their own are themselves deficient. In particular, their alternative proposal that אֶפְרַת means “to construct” is challenged by a more complete analysis of biblical data than BK provided in their rejoinder. In conclusion, Van Wolde’s proposal that אֶפְרַת in Genesis 1:1–2:4a means “to spatially separate” remains a viable explanation for the semantics of this verb.
